



品读南通

Base of Nanlong

张成国
编著



东南大学出版社
SOUTHEAST UNIVERSITY PRESS

Taste of Nantong

品读南通

Zhang Chengguo

张成国 编著



东南大学出版社

SOUTHEAST UNIVERSITY PRESS

内 容 摘 要

《品读南通》一书共分南通概览、山水南通、文博南通、物华南通、风雅南通、历史南通等六个部分共五十个单元,内容涵盖旅游景点、公园绿地、博物馆群、地方特产、传统工艺、民俗舞蹈、民间故事、人文古建等方面,力图用英语系统、完整、客观地介绍南通的城市文化,向世人展示一个文化内涵极为丰富的南通。

全书融知识性、趣味性与时代性于一体。品读此书,不仅可以使南通的大中小学生、广大市民秉承传统文化,与时俱进,在国际交流的舞台上向世界讲好、讲活、讲深中国地方特色文化故事之“南通”篇章,而且可以让来南通投资兴业、旅游观光的外国友人更好地品鉴南通的江海文化特色,从而让南通走向世界、让世界了解南通。

图书在版编目(CIP)数据

品读南通/张成国编著. —南京:东南大学出版社,
2014.12

ISBN 978-7-5641-5362-5

I. ①品… II. ①张… III. ①南通市—概况
IV. ①K925.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 281589 号

品 读 南 通

编 著	张成国	责任编辑	陈 跃 戴坚敏 史建农
电 话	(025)83795627/83362442(传真)	电子邮件	chenyue58@sohu.com

出版发行	东南大学出版社	出 版 人	江建中
地 址	南京市四牌楼 2 号	邮 编	210096
销售电话	(025)83794121/83795801	电子邮箱	press@seupress.com
网 址	http://www.seupress.com		

经 销	全国各地新华书店	印 刷	江苏省地质测绘院印刷厂
开 本	787 mm×1 092 mm 1/16	印 张	30.75
字 数	787 千字		
版 次	2014 年 12 月第 1 版 2014 年 12 月第 1 次印刷		
书 号	ISBN 978-7-5641-5362-5		
定 价	69.00 元		

* 本社图书若有印装质量问题,请直接与营销部联系。电话:025-83791830

本书为 2014 年度江苏高校哲学社会科学研究指导项目“将地方文化融入大学英语口语教学的实证研究——以江苏非遗文化为视角”(项目批准号:2014SJD240)、2012 年江苏省社会教育规划课题“社区教育本土化学习资源建设研究——南通市社区居民国际化素养培育对策研究”(编号:JSS-C-2012044)阶段性研究成果。

Preface

At the beginning of the 20th century, the Nantong people headed by the No. 1 Court Scholar in late Qing Dynasty Mr. Zhang Jian, pioneered the city construction with a world view in Nantong, formed a unique structure of “one city and three towns, with the urban and rural alternating with each other”, and built in China the first normal school, the first textile college, the first drama school, the first public museum, the first agricultural meteorological station, the first embroidery school, the first private highway, the first modernized commercial street, and so on, winning for Nantong the reputation of the first city in modern China. In early 2011, the British writer David Ferguson told in English the story of the city of Nantong through the lives of one great man of the past, Zhang Jian, and thirteen modern business pioneers in his book of *Nantong Tales: Pioneers from “China’s First Modern City”*, bringing Nantong once again into the global vision. Three years later, Mr. Zhang Chengguo’s English version of *Taste of Nantong* is going to be published, so I am glad to write something as the preface. Although not comparable with David’s *Nantong Tales* in the language expression of English, the book *Taste of Nantong*, with its wide coverage and numerous pages, seems to express more vividly the author’s psychological identity and sincere love for Nantong, which is a central city in the Yangtze River Delta and famous for beautiful sceneries, abundant products, deep historical accumulations, and profound humanistic resources.

Taste of Nantong is positioned as one of the localized English reading books, compiled by Mr. Zhang Chengguo on the basis of two provincial research programs: one is *The Empirical Study of Integrating Local Cultures into the Oral English Teaching in Colleges—From the Perspective of Jiangsu Intangible Cultural Heritage*, which, as the guided program of the Philosophy and Social Science Research in Universities of Jiangsu in 2014, is funded by Education Department of Jiangsu Province; the other is *The Research on the Construction of the Localized Learning Resources for Community Education—The Strategies to Cultivate the International Literacy of Community Residents in Nantong*, which is funded by the Social Education Service Center of Jiangsu Province.

The publication of this book has great theoretic and practical significances in improving the English cognitive and expressive ability of local cultures for Nantong students, bettering the language working and living environment of English for Nantong citizens, beautifying the external publicity image for the city of Nantong, and serving the construction of Nantong as a learning and international city, etc.

I believe that a careful taste of this book will not only make Nantong students from primary and secondary schools and colleges, as well as the great mass of Nantong citizens inherit the traditional cultures, advance with the times, and tell accurately, vividly and deeply the Nantong part in stories of the Chinese traditional local cultures, but also help foreign friends coming to Nantong either for investment or for sightseeing better appreciate the Jianghai (namely the Yangtze River and the Yellow Sea) cultural characteristics of Nantong so as to let Nantong go to the world and let the world know Nantong.

Jing Shengqi

Member of the Standing Committee of Nantong Municipal People's Congress

Vice Chairman of Nantong Municipal Committee of China Democratic League

Vice President and Professor of Nantong Radio & TV University

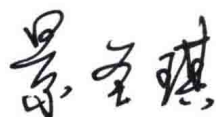
December 2014

序

20 世纪初,清末状元张謇等南通人用“世界眼光”开展城市建设,构建了“一城三镇、城乡相间”的独特城市格局,建成了中国第一所师范学校、第一所纺织高校、第一所戏曲学校、第一座公共博物馆、第一个农业气象台、第一所刺绣学校、第一条民建公路、第一条现代理念的商业街……为南通赢得了“近代中国第一城”的美称。2011 年初,英国作家大卫·弗格森在《南通故事:从“中国近代第一城”走出的企业家》中用英语讲述了中国近代民族实业领袖张謇及其 13 位当代追随者的故事,使南通再次纳入全球视野。时隔 3 年,欣闻张成国同志编著的英文版《品读南通》一书即将付梓出版,特撰此文为序。《品读南通》在英语语言表达上虽然不能与大卫的《南通故事》相提并论,但其涵盖内容之广、占用版面之多似乎更能表达出张成国这个新南通人对南通这样一座风景优美、物产富足、历史积淀深厚、人文底蕴丰华的长三角中心城市心理认同与真挚热爱。

张成国同志编著的英文版《品读南通》是依托 2014 年度江苏高校哲学社会科学研究指导项目“将地方文化融入大学英语口语教学的实证研究——以江苏非遗文化为视角”、2012 年江苏省社会教育规划课题“社区教育本土化学习资源建设研究——南通市社区居民国际化素养培育对策研究”推出的本土化英语学习读本之一。该书的推出对提高我市学生本土文化的英语认知与表达能力,改善广大市民的英语语言工作与生活环境,提高城市的对外宣传形象以及服务南通学习型、国际化城市建设等都具有重要的理论意义和现实意义。

仔细品读此书,不仅可以使南通的大中小学生、广大市民秉承传统文化,与时俱进,在国际交流的舞台上向世界讲好、讲活、讲深中国地方特色文化故事之“南通”篇章,而且可以让来南通投资兴业、旅游观光的外国友人更好地品鉴南通的江海文化特色,从而让南通走向世界、让世界了解南通。



南通市人大常委

民盟南通市委副主委

南通市广播电视大学副校长、教授

2014年12月



Foreword

Since the reform and opening up, with the rapid development of China's modernization, the demand for English from all walks of life is becoming larger and larger, and English, as the most general language in international communications, is used on more and more occasions. As is known to all of us, international communications are bidirectional, which include two aspects: one is to introduce the foreign things to Chinese, and the other is to introduce Chinese things to foreign people. We must admit that the language materials availed by the great mass of the domestic English professionals and students are mostly from western countries and that the political, economic, cultural, and social knowledge reflected in the language are mostly based on the English speaking countries. There is nothing wrong with this method as it can help us to produce idiomatic and standard English. However, due to the lack of English materials comprehensively and systematically introducing Chinese hometowns, a large number of Chinese people can not fluently introduce in English the great achievements made in their hometowns in fields of politics, economy, culture, education, science and technology, society, and so on, and for the traditional cultures that are closely related to the life of the masses, handed down from generation to generation, and with certain local characteristics, they can only talk about generally in English instead of in-depth illustration. Moreover, the local government has not sufficiently done the external publicity work, producing less English materials related to the positive and systematic introductions to the city conditions for native readers in particular. The above mentioned insufficiencies, on one hand, are not favorable to the establishment of the Chinese people's self-confidence of local cultures in international communications, not conducive to the expansion of cultural exchanges with the outside world, and not propitious to the promotion of Chinese cultures to the world, and on the other hand, prove the necessity for compiling the English version of *Taste of Nantong*.

The English version of *Taste of Nantong* includes six parts, namely Overview of Nantong, Picturesque Nantong, Museological Nantong, Commercial Nantong, Graceful Nantong, and Historical Nantong, totaling fifty units with the contents of scenic spots,

parks and gardens, museum groups, local specialties, traditional handicrafts, music and dances, folk tales, historical relics, and so on. Using English to introduce Nantong in systematic, complete and objective manners, the book aims to show the rich cultural connotations of Nantong to the world. Each unit of this book includes seven sub-parts, which are Unit Objectives, Words & Expressions, Key Sentences, Wonderful Text(s), Notes to the Text(s), After-reading Exercises and Referential Translation. For the convenience of the reader to read and study, glossaries of new words, phrases & expressions and proper names, as well as keys to the exercises are appended at the end of the book. It can be believed that the book is helpful for English lovers at and above the medium level, all kinds of students, English teachers, translators and interpreters, as well as the domestic staff working in foreign units and travel agencies, to improve English speaking, reading, translating and writing abilities. Meanwhile, for foreign friends coming to Nantong either for investment or for sightseeing, this book can be a window for them to know Nantong.

In the compilation of this book, I have absorbed the latest research results and beneficial experience of a large number of books and websites, the sources of which are not indicated one by one due to the limited space. Here I will express my heartfelt thanks to the original authors and units for the valuable materials and information. What should be specially mentioned is that the compilation of this book has been greatly supported by a number of people who have either ushered me into some specific fields of study or encouraged me to pursue “the better” and a sea of thanks should also be given to them. They are leaders and editors from Southeast University Press, leaders and colleagues from Nantong Radio & TV University including Vice President Jing Shengqi, Liu Haitao, Director of Teaching and Research Division; Zha Ruiqiu, Dean of Community College; Mao Duan, Dean of School of Foreign Studies; and Lin Mei, the Chief Librarian; and friends from the QQ group of College English Teachers, as well as my wife Yuan Fang and my daughter Zhang Yiru.

Due to the limited knowledge of Nantong culture, the weak language foundation of English and Chinese, and the time constraints, inadequacies and even errors can hardly be avoided in this book. Therefore, I sincerely hope and appreciate that readers and experts, especially those who are interested in Nantong culture and proficient in both English and Chinese, can kindly point out these inadequacies or errors so as to make further improvements in the revised edition.

Zhang Chengguo

December 2014

前言

改革开放以来,随着我国现代化建设事业的蓬勃发展,社会各行各业对英语的需求日益增长,英语使用场合日益增多,范围日益扩大,英语已成为最通用的国际交流语言。国际交流是双向的,它包括两个层面:一是将外国的情况介绍给中国;二是将中国的情况介绍给外国。我国广大的外语从业人员及大中小学学生所接触的英语素材绝大部分来自英美等西方国家,英语语言知识中所反映的政治、经济、文化、社会等内容也大多是以英语语言国家为背景的。无可非议,这样可以产出地道、规范的英语语言。然而,在工作或学习过程中,由于很少或较少接触用英语全面、系统介绍家乡的素材,因此,不少国人在向外国友人介绍自己家乡在政治、经济、文化、教育、科技、社会等领域所取得的重大成就时不会用英语流利地表达,对于那些与群众生活密切相关、世代相承的且具有一定地方特色的传统文化只能用英语泛泛地说一说,不能作具体深入的阐述。同时,地方政府的对外宣传工作做得也很不够,用英语正面、系统介绍市情市貌的材料较少,特别是面向本地读者的这类书籍更少。上述种种缺憾,不利于国人在国际交流中本土文化自信心的树立,不利于扩大对外文化交流,不利于推动中华文化走向世界,但也从另一个方面印证了编写英文版《品读南通》一书的必要性。

英文版《品读南通》一书共分南通概览、山水南通、文博南通、物华南通、风雅南通、历史南通等六个部分共五十个单元,内容涵盖旅游景点、公园绿地、博物馆群、地方特产、传统工艺、民俗舞蹈、民间故事、人文古建等方面,力图用英语系统、完整、客观地介绍南通本土文化,向世人展示一个文化内涵极为丰富的南通。本书每一单元内容分别为:单元目标、妙词连珠、流畅精句、精彩片段、阅

读导释、阅后自测和参考译文七个部分。为方便读者学习和查阅,书后附有词汇表和练习答案。笔者相信,品读这样一本书,对具有中等以上水平的英语爱好者、各类学生、英语教师、翻译工作者、涉外单位和旅游部门的工作人员提高英语口语、阅读、翻译、写作水平都有帮助。同时,本书对来南通投资兴业或旅游观光的外国朋友来说,也是了解南通的一个窗口。

在本书编著过程中,作者参阅了大量书刊和网站,汲取了其中的最新研究成果和有益经验,恕不一一注明,在此谨向原作者及所在单位致以衷心感谢!特别应该提到的是,在本书编著过程中得到了东南大学出版社的领导、编辑老师,我校校长室景圣琪副校长、教务科研处刘海涛处长、社区教育学院查瑞秋院长、外国语学院冒端院长、图书馆林梅馆长,励志大学英语教师群的群友以及本人妻子袁方、女儿张艺茹的鼎力支持,在此一并表示感谢!

由于作者对南通本土文化知识了解有限,英汉语言文字功底薄弱,加之时间仓促,书中错漏之处在所难免,恳请专家和读者,尤其是对南通文化有浓厚兴趣并且精通南通文化的英美专家或具有深厚中西文化底蕴和扎实英汉语言功底的国内专家、学者的批评指正,成国在此预致谢意!

张成国

2014年12月

目录

Contents

Preface

序

Foreword

前言

Part One Overview of Nantong 第一部分 南通概览

Unit 1 Nantong—the First City in Modern China 南通——中国

近代第一城

2

Text: Nantong—the First City in Modern China

南通——中国近代第一城

5

Part Two Picturesque Nantong 第二部分 山水南通

Unit 2 Scenic Spots in Nantong (1) 旅游景点(1)

12

Text: Wolf Hill 狼山

14

Unit 3 Scenic Spots in Nantong (2) 旅游景点(2)

19

Text: Haohe Scenic Area 濠河风景区

22

Unit 4 Scenic Spots in Nantong (3) 旅游景点(3)

28

Text: Yuantuojiao Scenic Area 圆陀角风景区

30

Unit 5 Scenic Spots in Nantong (4) 旅游景点(4)

34

Text: Liyashan Marine Ecological Scenic Area 蛎岬山

海洋生态风景区

36

Unit 6 Scenic Spots in Nantong (5) 旅游景点(5)

42

Text A: Disco Dancing on the Sea 海上迪斯科

44

Text B: Xiaoyangkou Scenic Area 小洋口景区

45

Unit 7 Parks and Gardens in Nantong (1) 公园绿地(1)	49
Text A: Eastern Longevity Park 东方大寿星园	51
Text B: Nantong Lvgu Park 南通城市绿谷	51
Unit 8 Parks and Gardens in Nantong (2) 公园绿地(2)	55
Text A: Nantong Sports Park 南通体育公园	57
Text B: Nantong Wenfeng Park 南通文峰公园	58
Unit 9 Parks and Gardens in Nantong (3) 公园绿地(3)	63
Text A: Bonsai Park 盆景园	65
Text B: Environmental Protection Park 环保公园	66
Unit 10 Parks and Gardens in Nantong (4) 公园绿地(4)	70
Text A: Binjiang Park 滨江公园	72
Text B: Seyuan Park 啬园	72
Text C: Tangzha Park 唐闸公园	73
Unit 11 Parks and Gardens in Nantong (5) 公园绿地(5)	77
Text A: Nantong Horticultural Exposition Garden 南通园艺博览园	79
Text B: Shuihui Park 水绘园	80

Part Three Museological Nantong 第三部分 文博南通

Unit 12 Museums in Nantong (1) 博物馆群(1)	86
Text: Nantong Museum 南通博物苑	88
Unit 13 Museums in Nantong (2) 博物馆群(2)	93
Text: China Abacus Museum 中国珠算博物馆	95
Unit 14 Museums in Nantong (3) 博物馆群(3)	101
Text A: Nantong Kite Museum 南通风筝博物馆	103
Text B: Nantong Blue Calico Museum 南通蓝印花布博物馆	103
Text C: Nantong Overseas Chinese Museum 南通华侨博物馆	104
Unit 15 Museums in Nantong (4) 博物馆群(4)	109
Text A: Nantong Textile Museum 南通纺织博物馆	111
Text B: Water Supply Technique Museum 给水技术博物馆	112
Unit 16 Museums in Nantong (5) 博物馆群(5)	117

Text A: Nantong Haohe Museum 南通濠河博物馆	119
Text B: Nantong City Museum 南通城市博物馆	120
Unit 17 Museums in Nantong (6) 博物馆群(6)	124
Text A: China Audit Museum 中国审计博物馆	126
Text B: China Sports Museum Nantong Branch 中国体育博物馆南通馆	127
Unit 18 Halls of Fame in Nantong (1) 纪念堂馆(1)	131
Text A: Shenshou Art Gallery 沈寿艺术馆	133
Text B: Memorial Hall of Seven Battles and Seven Victories in Middle Jiangsu 苏中七战七捷纪念馆	134
Unit 19 Halls of Fame in Nantong (2) 纪念堂馆(2)	138
Text A: Geyi Art Gallery 个簃艺术馆	140
Text B: Zhang Jian Memorial Hall 张謇纪念馆	141
Part Four Commercial Nantong 第四部分 物华南通	
Unit 20 Local Products in Nantong (1) 地方特产(1)	146
Text: Xiting Cracknel 西亭脆饼	148
Unit 21 Local Products in Nantong (2) 地方特产(2)	153
Text A: Baipu Dried Bean Curd 白蒲茶干	156
Text B: Shigang Fermented Bean Curd 石港乳腐	157
Unit 22 Local Products in Nantong (3) 地方特产(3)	161
Text A: Hai'an Shrimp Sauce 海安麻虾酱	163
Text B: Nantong Walnut and Sesame Cake 南通嵌桃麻糕	164
Text C: Linzi Rice Cake 林梓潮糕	165
Unit 23 Local Products in Nantong (4) 地方特产(4)	169
Text A: Rugao Dong Candy 如皋董糖	171
Text B: Yisheng Liquor 颐生酒	171
Unit 24 Local Products in Nantong (5) 地方特产(5)	176
Text A: Rugao Ham 如皋火腿	178
Text B: Haimen Goat 海门山羊	179
Text C: Langshan Chicken 狼山鸡	180

Unit 25 Handicraft Works in Nantong (1) 手工艺品(1)	184
Text A: Nantong Tie-dyeing 南通扎染	186
Text B: Nantong Nankin 南通土布	187
Text C: Nantong Wood Engraving Picture 南通木版画	187
Unit 26 Handicraft Works in Nantong (2) 手工艺品(2)	192
Text A: Nantong Colored Satin Embroidery 南通彩锦绣	194
Text B: Nantong Shen's Embroidery 南通沈绣	194
Unit 27 Handicraft Works in Nantong (3) 手工艺品(3)	198
Text A: Nantong Plate Whistle Kite 南通板鹞风筝	200
Text B: Nantong Rosewood Carving Artistry 南通红木雕刻艺术	201
Unit 28 Marine Products in Nantong (1) 海洋水产(1)	205
Text A: Hilsa Herring 鲱鱼	207
Text B: Longsnout Catfish 鲰鱼	208
Unit 29 Marine Products in Nantong (2) 海洋水产(2)	212
Text A: Puffer Fish 河豚鱼	214
Text B: Coilia ectenes 刀鱼	214
Unit 30 Marine Products in Nantong (3) 海洋水产(3)	218
Text A: Baby Croaker 梅童鱼	220
Text B: Portunid 梭子蟹	220
Unit 31 Marine Products in Nantong (4) 海洋水产(4)	224
Text A: Large Yellow Croaker 大黄鱼	226
Text B: The Solen 蛭	227
Unit 32 Marine Products in Nantong (5) 海洋水产(5)	231
Text: The Clam 文蛤	233
Unit 33 Traditional Medicines in Nantong 传统医药	238
Text A: Ji Desheng Snakebite Medicine 季德胜蛇药	240
Text B: The Wang's Baochi Pill 王氏保赤丸	241

Part Five Graceful Nantong 第五部分 风雅南通

Unit 34 Traditional Music in Nantong (1) 传统音乐(1)	246
--	-----

Text A: Haimen Folk Songs 海门山歌	248
Text B: Lvsì Fishermen Chant 吕四渔民号子	249
Unit 35 Traditional Music in Nantong (2) 传统音乐(2)	254
Text A: The Guqin Virtuosity of Mei'an School 梅庵派古琴艺术	256
Text B: The North Pingtan 评弹北调	256
Unit 36 Traditional Dances in Nantong (1) 传统舞蹈(1)	261
Text A: Dance of Welcoming the God of Wealth 《跳财神》	263
Text B: Rudong Groom Dance 如东《跳马伕》	264
Unit 37 Traditional Dances in Nantong (2) 传统舞蹈(2)	268
Text A: Hai'an Drum Dance 《海安花鼓》	270
Text B: Lotus Plate Dance 《荷花盘子舞》	271
Unit 38 Traditional Dances in Nantong (3) 传统舞蹈(3)	275
Text A: Dance of Pouring Flower Basket 《泼花篮》	277
Text B: Dance of Pan Guan 《抬判》	278
Unit 39 Traditional Dramas in Nantong 传统戏剧	282
Text A: Nantong Opera 通剧	284
Text B: Rugao Rod Puppet Opera 如皋杖头木偶戏	285
Unit 40 Folklores in Nantong (1) 民间文学(1)	289
Text A: Story of the Skinny-faced Cao 《曹瘦脸儿的故事》	291
Text B: The Ballad of Wei Erlang 长歌《魏二郎》	292
Unit 41 Folklores in Nantong (2) 民间文学(2)	297
Text A: The Lady in Red 《红娘子》	300
Text B: Beggar Street 《花子街》	301
Text C: The Literary Family of Fan in Nantong 南通范氏诗文世家	301

Part Six Historical Nantong 第六部分 历史南通

Unit 42 Historical Relics in Nantong 历史遗迹	308
Text A: Qingdun Neolithic Site 青墩新石器时代遗址	310
Text B: The Ruins of Beijige City Wall 北极阁城墙遗址	311
Text C: The Site of Junshan Meteorological Observatory 军山气象台遗址	311